

LAMPIRAN I

DATA

1. あなたが今までに勉強した時間と、これから12月の日本語能力試験までに勉強する時間を計算して、何級のレベルになるか調べてください。

Anata ga ima made ni benkyou shita jikan to, korekara 12 gatsu no nihongo nouryokushiken made ni benkyou suru jikan wo keisan shite, nan kyuu no reberu ni naru ka shirabetekudasai.

Silakan periksa pada *level* manakah Anda, dengan menjumlahkan waktu selama 12 bulan **belajar** untuk ujian kemampuan bahasa Jepang, dengan waktu Anda belajar selama ini.
(NJ Maret 1993: 48)

2. 機能で学ぶ使える日本語。
Kinou de manabu tsukaeru nihongo.
Bahasa Jepang yang dapat digunakan saat **belajar** di fakultas.
(NJ Maret 1993: 62)

3. この講座では、日本企業でやり取りされる、ビジネス文書について学びます。

Kono kouza dewa, nihon kigyuu de yaritori sareru, bijinesu bunsho ni tsuite manabimasu.

Dalam kursus ini, **dipelajari** hal-hal yang berkaitan dengan bisnis dan transaksi pada perusahaan Jepang.
(NJ Maret 1993: 70)

4. ここでは、新聞に使われる日本語を取り上げて、重要な単語よく使われる表現などを勉強します。

Koko wa, shinbun ni tsukawareru nihongo wo toriagete, juuyou na tango yoku tsukawareru hyougen nado wo benkyou shimasu.

Di sini, dipaparkan bahasa Jepang yang sering digunakan dalam koran, Anda dapat **mempelajari** ekspresi dengan kosa kata penting yang sering digunakan.
(NJ maret 1993: 76)

5. 同じことは、その教師になる人自身にも言え、どういう先生について勉強するかによって教師としての能力に決定的な差が出てくる。

*Onaji koto wa, sono kyoushi ni naru hito jishin ni mo ie, dou iu sensei ni tsuite **benkyou suru** ka ni yotte kyoushi toshite no nouryoku ni ketteiteki na sa ga detekuru.*

Hal yang sama adalah, orang yang menjadi pengajar itu tidak memiliki kepercayaan diri, tergantung **mempelajari** dari guru yang seperti apa, akan tampak perbedaan kemampuan sebagai seorang pengajar yang mencolok.
(NJ, Maret 1993: 85)

6. 日本語を使えるようになりたいと勉強しているあなた。

*Nihongo wo tsukaeru you ni naritai to **benkyoushiteiru** anata.*

Anda yang **mempelajari** bahasa Jepang karena ingin memakainya.
(NJ maret 1993: 104)

7. 大学で日本史を専攻しています。また、中国語も少し勉強しています。

*Daigaku de nihonshi wo senkou shiteimasu. Mata, chuugokugo mo sukoshi **benkyoushiteimasu.***

Di universitas, saya mengambil jurusan sejarah Jepang. Selain itu, saya sedikit **mempelajari** bahasa Cina.
(NJ Maret 1993: 106)

8. 私は今、日本語教師になるために勉強しています。

*Watashi wa ima, nihongo kyoushi ni naru tame ni **benkyoushiteimasu.***

Saya sekarang **mempelajari** bahasa Jepang agar dapat menjadi guru.
(NJ Maret 1993: 106)

9. 日本にとっても興味を持っていて、日本語を習い始めました。

*Nihon ni totemo kyoumi wo motteite, nihongo wo **narai** hajimemashita.*

Saya sangat tertarik pada Negara Jepang, sehingga mulai **mempelajari** bahasa Jepang.
(NJ Maret 1993: 107)

10. とくに建築を学ぶ学生の方、私と友達になってください。

*Toku ni kenchiku wo **manabu** gakusei no kata, watashi to tomodachi ni natte kudasai.*

Terutama bagi mahasiswa yang **mempelajari** arsitektur, marilah kita berteman.
(NJ Maret 1993: 107)

11. 日本語を自分で勉強しています。

*Nihongo wo jibun de **bemkyoushiteimasu**.*

Saya **mempelajari** sendiri bahasa Jepang.
(NJ, Maret 1993: 107)

12. 札幌付近に住んでいる方で、韓国語か中国語を母国語とする方お互いの言語を学び合い友達になりませんか。

*Sapporo fukin ni sundeiru kata de, kankokugo ka chuugokugowo bokokugo to suru kata otagai no gengo wo **manabi** ai tomodachi ni narimasenka.*

Kepada orang yang bermukim di distrik Sapporo, yang berbahasa ibu bahasa Korea atau Cina, maukah untuk bertemu dengan saya dan **mengajarkan** tata bahasanya?
(NJ Maret 1993: 107)

13. 日本語学校教職員ユニオンでは、日本語学校で学ぶ学生の抱える問題、言いたいことなどについて「ホットライン」を開設します。

*Nihongo gakkou kyoushokuin yunion de wa, nihongo gakkou de **manabu** gakusei no kakaeru mondai, itai koto nado ni tsuite “hotto rain” wo kaisetsu shimasu.*

Perkumpulan Pengajar Bahasa Jepang membentuk *hotline* untuk mengatasi masalah yang dialami para pelajar yang **mempelajari** bahasa Jepang di sekolah bahasa Jepang.
(NJ Maret 1993: 109)

14. 前半で手紙の書式、あて名の書き方、文法など基本が学べます。

*Zenhan de tegami no shoshiki, ate na no kaki kata, bunpou nado kihon ga **manabemasu**.*

Pada paro waktu yang pertama, dapat **dipelajari** tata cara penulisan surat, cara penulisan nama, tata bahasa, dan lain-lain.
(NJ Maret 1993: 100)

15. 現在、英語、ドイツ語、フランス語、スペイン語を勉強しています。

*Genzai, eigo, doitsugo, furansugo, supeingo wo **benkyoushiteimasu**.*

Sekarang sedang **mempelajari** bahasa Inggris, Prancis, dan Spanyol.
(NJ Juni 1994: 109)

16. 留学生は韓国ですが、中国語圏にも関心があり、それから中国語も勉強しようと考えています。

*Ryuugakusei wa kankoku desu ga, chuugokugoken ni mo kanshin ga ari, sorekara chuugokugo mo **benkyou shiyau** to oshieteimasu.*

Saya bersekolah di Korea, namun memiliki minat terhadap bahasa Cina, karena itu saya sedang memikirkan untuk **mempelajari** bahasa Cina.
(NJ Juni 1994: 109)

17. 韓国語の勉強を始めようと思っています。

*Kankokugo no **benkyou wo hajimeyou to omotteimasu.***

Saya sedang memikirkan untuk memulai **mempelajari** bahasa Korea.

(NJ Juni 1994: 109)

18. 日本語を勉強している方、私と友達してください。

*Nihongo wo **benkyou shiteiru** kata, watashi to tomodachi shite kudasai.*

Bagi orang yang sedang **mempelajari** bahasa Jepang, mari kita berteman.

(NJ Juni 1994: 109)

19. 日本語の先生になるために勉強しています。

*Nihongo no sensei ni naru tame ni **benkyou shiteimasu.***

Saya **mempelajari** bahasa Jepang agar dapat menjadi guru.

(NJ Juni 1994: 109)

20. 歌が好きなので、最近は日本の歌を聴きながら日本語の勉強しています。

*Uta ga suki na node, saikin wa nihon no uta wo kikinagara nihongo no **benkyoushiteimasu.***

Karena saya senang mendengar lagu, akhir-akhir ini sambil mendengarkan lagu berbahasa Jepang sambil **mempelajarinya**.

(NJ Juni 1994: 109)

21. 香港の方と友達になって、広東語を勉強したいです。

*Honkon no kata to tomodachi ni natte, kanton go wo **benkyoushitai** desu.*

Saya ingin berteman dengan orang Hongkong dan **mempelajari** bahasa Kanton.

(NJ Juni 1994: 109)

22. 現在、中国語を勉強しています。

*Genzai, chuugokugo wo **benkyoushiteimasu.***

Sekarang, sedang **mempelajari** bahasa Cina.

(NJ Juni 1994: 109)

23. 私は対人です。日本語を勉強しています。タイ語を習いたい人、お友達になりましょう。

*Watashi wa tai jin desu. Nihongo wo **benkyou shiteimasu**. Taigo wo naritai hito, otomo dachi ni narimashou.*

Saya adalah orang Thailand. Saya sedang **mempelajari** bahasa Jepang. Bagi orang yang ingin mempelajari bahasa Thailand, marilah kita berteman.

(NJ Juni 1994: 109)

24. 英語、ドイツ語、ハンガリー語を勉強したい方と友達になりたいです。

*Eigo, doitsugo, hangariigo wo **benkyoushitai** kata to tomodachi ni naritai desu.*

Saya ingin berteman dengan orang yang **mempelajari** bahasa Inggris, Jerman, dan Hungaria.

(NJ Juni 1994: 109)

25. ただ今、英語を猛勉強中です。

*Tada ima, eigo wo mou **benkyou chuu** desu.*

Sekarang saya sedang **mempelajari** bahasa Inggris.

(NJ Juni 1994: 109)

26. 日本に興味のある人、日本語を勉強している人など、国籍や年齢、性別不問です。

*Nihon ni kyoumi no aru hito, nihongo wo **benkyoushiteiru** hito nado, kokusei ya nenrei, seibetsu fumon desu.*

Orang yang mempunyai minat terhadap Jepang, orang yang **mempelajari** bahasa Jepang, tidak mempedulikan kebangsaan, usia, maupun gendernya.

(NJ Juni 1994: 109)

27. 川崎市内またはその近くにお住まいで、北京語や韓国語を母国語とする同年代の方、友達になってお互いの言葉や文化を学び合いましょう。

*Kawasaki shinai mata wa sono chikaku ni osumai de, hokkyougo ya kankokugo wo bokokugo to suru dounendai no hou, tomodachi ni natte otagai no kotoba ya bunka wo **manabi** aimashou.*

Bagi orang yang tinggal di Kota Kawasaki atau sekitarnya, yang memiliki bahasa ibu berupa bahasa Hokkyou atau Korea, mari kita saling **mempelajari** kosa kata dan budaya.
(NJ Juni 1994: 109)

28. 外国語を学ぶ日本人と交流してみよう！

*Gaikokugo wo **manabu** nihonjin to kouryuu shite miyou!*

Mari kita mencoba bertukar ilmu dengan orang Jepang yang **mempelajari** bahasa asing!
(NJ Desember 2003: 89)

29. 世界の言葉を学ぶ学習者が集まるウェブサイト、My Alc.

*Sekai no kotoba wo **manabu** gakushuusha ga atsumaru website, My Alc.*

My Alc, website tempat berkumpulnya pelajar yang **mempelajari** bahasa dunia.
(NJ Desember 2003: 89)

30. 回答者は外国語を勉強する日本人ばかりなどで、きっと悩みが解決できますよ。

*Kaitousha wa gaikokugo wo **benkyousuru** nihonjin bakari nado de, kitto nayami ga kaiketsu dekimasu yo.*

Penjawab adalah orang Jepang yang **mempelajari** bahasa asing, tentu masalah Anda akan mendapat solusinya.
(NJ Desember 2003: 89)

31. 日本語を勉強しているまじめな外国人男性とお友達になりたいです。

*Nihongo wo **benkyoushiteiru** majime na gaikokujin dansei to otomodachi ni naritai desu.*

Saya ingin berteman dengan pria warga negara asing yang rajin **mempelajari** bahasa Jepang.
(NJ Desember 2003: 83)

32. 日本語は独学で勉強していますが、勉強すればするほど、面白い言語だと思います。

*Nihongo wa dokugaku de **benkyoushiteimasu** ga, **benkyousureba** suru hodo, omoshiroi gengo da to omoimasu.*

Saya **mempelajari** sendiri bahasa Jepang, semakin saya **mempelajarinya**, semakin saya berpikir bahwa tata bahasanya menarik.
(NJ Desember 2003: 83)

33. 私は日本語の勉強をしている香港人です。

*Watashi wa nihongo no **benkyou wo shiteiru** honkonjin desu.*

Saya adalah orang Hongkong yang sedang **mempelajari** bahasa Jepang.
(NJ Desember 2003: 83)

34. 最近囲碁の勉強を始めました。

*Saikin igo no **benkyou** wo hajimemashita.*

Belakangan ini saya memulai **belajar** cara memainkan igo.
(NJ Desember 2003: 83)

35. 3年ぐらい日本語を勉強しています。

*3 nen gurau nihongo wo **benkyoushiteimasu**.*

Saya **mempelajari** bahasa Jepang selama 3 tahun.
(NJ Desember 2003: 82)

36. 日本文化センターに行って、一人で日本語の勉強をしています。

*Nihon bunka sentaa ni itte, hitori de nihongo no **benkyoushiteimasu**.*

Saya pergi ke pusat kebudayaan Jepang dan **mempelajari** sendiri bahasa Jepang .
(NJ Desember 2003: 83)

37. そのころは、勉強は私から自由を奪う、苦痛なものだと思っていたからです。

*Sono koro wa, **benkyou** wa watashi kara jiyuu wo ubou, kutsuu na mono da to omotteita kara desu.*

Waktu itu, **pembelajaran** saya lakukan sendiri, karena saya merasa susah.
(NJ Desember 2003: 83)

38. 両親と自分の将来付いて話し合った際に、将来、成功するために勉強がいかに大切かというもとに初めて気付きました。

*Ryoushin to jibun no shourai tsuite hanashi atta sai ni, shourai, seikou suru tame ni **benkyou** ga ikani taisetsu ka to iu moto ni hajimete ki tsukimashita.*

Sewaktu merundingkan bersama orang tua mengenai masa depan saya, kami mulai merasa bahwa **pembelajaran** adalah hal yang penting agar dapat berhasil.
(NJ Desember 2003: 83)

39. 高校時代、私は勉強することよりも、遊びに行くことが好きでした。

*Koukou jidai, watashi wa **benkyousuru** koto yori mo, asobi ni iku koto ga suki deshita.*

Sewaktu masih bersekolah di SMA, saya lebih suka bermain dibandingkan **belajar**.
(NJ Desember 2003: 81)

40. この「日本語ジャーナル」は言語を学んでいる日本人におすすめします。

*Kono “nihongo jaanaru” wa gengo wo **manandeiru** nihonjin ni osusume shimasu.*

“Nihongo jaanaru” ini disarankan bagi orang Jepang yang **mempelajari** tata bahasa.
(NJ Desember 1992: 122)

41. 来年はインドネシアかベトナムへ行きたい。そのためにインドネシア語の勉強をする予定。

*Rainen wa indoneshia ka bedonamu e ikitai. Sono tame ni indoneshiago no **benkyou** wo suru yotei.*

Tahun depan saya ingin pergi ke Indonesia atau Vietnam. Untuk itu saya berencana untuk **mempelajari** bahasa Indonesia.
(NJ Desember 1992:114)

42. 子供のころ、書道、絵、そろばん、水泳を習った。

*Kodomo no koro, shodou, e, soroban, suiei wo **naratta**.*

Sewaktu saya masih kecil, saya **mempelajari** seni kaligrafi, melukis, berhitung, dan berenang.
(NJ Desember 1992:114)

43. 国内で、海外で、日本語を勉強したいと思っている外国人の数も、本当に増えています。

*Kokunai de, kaigai de, nihongo wo **benkyou shitai** toomotteiru gaikokujin no kazu mo hontou ni fueteimasu.*

Baik di dalam negeri maupun di luar negeri, jumlah orang asing yang berpikir untuk **mempelajari** bahasa Jepang sungguh bertambah.
(NJ Desember 1992: 112)

44. 日本語をゼロから勉強したい外国人は、生まれてからずっと日本語の中暮らししてきた幼稚園の子供とは違います。

*Nihongo wo zero kara **benkyoushitai** gaikokujin wa, umarete kara zutto nihongo no chuuyou rashite kita youchien no kodomo to wa chigaimasu.*

Terdapat perbedaan antara orang asing yang **mempelajari** bahasa Jepang dari nol dengan anak yang sejak kecil bersekolah di TK yang memakai bahasa Jepang.
(NJ Desember 1992: 112)

45. 仕事や学校、趣味、スポーツ、旅行、ボランティア活動などを通して、「学んだ」ことの体験記を募集します。

*Shigoto ya gakkou, shumi, supootsu, ryokou, borantia katsudou nado wo tooshite, “**mananda**” koto no taikenki wo boshuu shimasu.*

Saya mencatat hal yang saya **pelajari** dari pengalaman selama saya bersekolah, bekerja, hobi saya, olahraga, wisata, kegiatan social, dan lain-lain.
(NJ Desember 1992: 109)

46. 私は会社員です。日本語教師になるために勉強しています。

*Watashi wa kaishain desu. Nihongo kyoushi ni naru tame ni **benkyoushiteimasu**.*

Saya adalah seorang karyawan. Agar dapat menjadi pengajar bahasa Jepang, saya **mempelajari** bahasa Jepang.
(NJ Desember 1992: 107)

47. 日本語を勉強してみたい方、日本文化を勉強してみたい方はご連絡ください。

*Nihongo wo **benkyoushite** mitai kata, nihon bunka wo **benkyoushite** mitai kata wa gorenraku kudasai.*

Bagi orang yang ingin mencoba **mempelajari** bahasa Jepang dan kebudayaan Jepang, silakan hubungi saya.
(NJ Desember 1992: 107)

48. 大学の4年生で、日本語を勉強しています。

*Daigakusei no yonensei de, nihongo wo **benkyoushiteimasu**.*

Saya adalah mahasiswa tingkat 4 yang **mempelajari** bahasa Jepang.
(NJ Desember 1992: 107)

49. カルカッタの日本総領事館で日本語を学びました。
*Karukatta no nihon souryoujikan de nihongo wo **manabimashita**.*
Saya **mempelajari** bahasa Jepang di konsulat Jepang di Kalkuta.
(NJ Desember 1992: 107)

50. 日本語を数九月勉強しました。
*Nihongo wo suu kugatsu **benkyoushimashita**.*
Saya **mempelajari** bahasa Jepang selama 9 bulan.
(NJ Desember 1992: 106)

51. 日本語は下手ですが、一生懸命勉強しています。

*Nihongo wa heta desu ga, isshoukenmei **benkyoushiteimasu**.*

Walaupun saya tidak mahir berbahasa Jepang, namun saya berusaha keras **mempelajarinya**.
(NJ Desember 1992: 106)

52. 学校で沖縄の歴史を学んだのが、...
*Gakkou de Okinawa no rekishi wo **mananda** no ga, ...*
Di sekolah saya **mempelajari** sejarah Okinawa, ...
(NJ Desember 1992: 98)

53. 本書は部屋探し・買物など、生活に密着したテーマを理解しながら、同時に日本語を学べる読解教材である。

*Honsho wa heya sagashi . kaimono nado, seikatsu ni micchaku shita teema wo rikai shinagara, douji ni nihongo wo **manaberu** dokkai kyouzai de aru.*

Buku ini adalah materi pelajaran yang berkisar antara pencarian kamar, berbelanja, kehidupan, dan lainnya, dan selagi memahami tema-tema tersebut, dapat **dipelajari** pemahaman bacaan.
(NJ Desember 1992: 125)

54. 本書でこの法則を学べば、英字はどんどん覚えられるうえ、新出漢字にも応用が利くようになる。

*Honsho de kono housoku wo **manabeba**, kanji wa dondon oboerareru ue, shinshutsu kanji ni mo ouyou ga kiku you ni naru.*

Dengan **mempelajari** teori yang ada dalam buku ini, secara bertahap akan dapat mengingat kanji, sehingga penerapan kanji akan semakin efektif.
(NJ Desember 1992: 124)

55. 韓国人です。今日本で、日本語を勉強しています。

*Kankokujin desu. Ima nihon de, nihongo wo **benkyoushiteimasu**.*

Saya orang Korea. Sekarang, sedang **mempelajari** bahasa Jepang di Jepang.
(NJ Desember 1992: 114)

56. 趣味は音楽、英語と韓国語勉強です。

*Shumi wa ongaku, eigo to kankokugo **benkyou** desu.*

Hobi saya adalah musik dan **pembelajaran** bahasa Inggris dan Korea.
(NJ Desember 1992: 114)

57. 私は大学で情報管理について勉強しています。

*Watashi wa daigaku de jouhoukanri ni tsuite **benkyoushiteimasu**.*

Saya **mempelajari** manajemen informasi di universitas.
(NJ Desember 1992: 113)

58. 日本人は、日常会話で、たくさんの擬態語・擬音語を使っているが、それを日本語の教科書だけで学ぶのは難しい。

*Nihonjin wa, nichijou kaiwa de, takusan no gitaigo.gionngo wo tsukatteiru ga, sore wo nihongo no kyoukasho dake de **manabu** no wa muzukashii.*

Karena orang Jepang sering memakai kata-kata yang menyatakan bunyi benda dalam percakapan sehari-hari, akan sulit apabila **mempelajari** bahasa Jepang dari buku pelajaran saja.

(NJ Desember 1992: 107)

59. 現在日本でビジネスの勉強をしています。

Genzai nihon de bijinesu no benkyou wo shiteimasu.
Sekarang saya sedang **mempelajari** bisnis di Jepang.
(NJ Desember 1993: 113)

60. 韓国の大学で建築工学を勉強して、卒業した後に日本に来ました。

Kankoku no daigaku de kenchiku kougaku wo benkyoushite, sotsugyou shita ato ni nihon ni kimashita.

Di universitas di Korea saya **mempelajari** ilmu arsitek, setelah lulus, saya pergi ke Jepang.
(NJ Desember 1993: 114)

61. さまざまな英文レターの例文から、基礎パターンを学び、決まりことなどについても詳しく解説。

Samazama na eibun retaa no reibun kara, kiso pataan wo manabi, kimari koto nado ni tsuite mo kuwashiku kaisetsu.

Berdasarkan contoh surat dalam bahasa Inggris, saya **mempelajari** pola tata bahasa, dan mendapatkan penjelasan yang lengkap.
(NJ Desember 1993: 132)

62. 日本語を母語としない子供が、日本の学校で学習するのに必要な日本語を学ぶテキスト。

Nihongo wo bokoku to shinai kodomo ga, nihon no gakkou de gakushuu suru noni hitsuyou na nihongo wo manabu tekisuto.

Buku teks yang dipakai oleh anak-anak yang tidak menjadikan bahasa Jepang sebagai bahasa ibu mereka, yang perlu untuk **mempelajari** bahasa Jepang di sekolah.
(TMN Juni 2007)

63. 教案上だけでは分からない流れや時間配分などを実習を通して学ぶことができました。

*Kyouan ue dake dewa wakaranai nagare ya jikanhaibun nado wo jisshuu wo tooshite **manabu** koto ga dekimashita.*

Dari rencana pengajaran, dapat **dipelajari** alur, pembagian waktu, latihan, dan lain-lain.

(TMN Juni 2007)

64. 実践で英語を学んだ井原さんゆえ、当初は誤解からミスが生じることもあった。

*Jissen de eigo wo **mananda** ihara san yue, tousho wa gokai kara misu ga shoujiru koto mo atta.*

Karena Tuan/Nona Ihara **mempelajari** bahasa Inggris dari latihan, sejak awal terjadi kesalahpahaman.

(TMN Juni 2007: 2)

65. 一昨年、昨年とフル参戦した英語F3では思うような結果が残せなかったが、目指す頂点F1に向けて学んだことは大きい。

*Ototoshi, sakunen to furu sansen shita eigo F3 dewa omou you na kekka ga nokosenakatta ga, mezasu chouten F1 ni mukete **mananda** koto wa ooki.*

Dua tahun lalu, setahun yang lalu, mengambil kelas penuh bahasa Inggris di F3, namun hasilnya belum terasa, sehingga banyak yang **mempelajarinya** untuk mencapai puncak di F1.

(TMN Juni 2007: 4)

66. 日本語は、今はポッドキャストで勉強しています。

*Nihongo wa, ima wa poddokyasuto de **benkyou shiteimasu**.*

Sekarang saya sedang **mempelajari** bahasa Jepang dengan *podcast*.

(TMN, Juni 2007: 7)

67. “Japanesepod 101”という番組が面白くて、日本文化についても学べるのでおすすめ。

*“Japanesepod 101” to iu bangumi ga omoshirokute, nihonbunka ni tsuite mo **manaberu** node osusume.*

Program yang bernama “Japanesepod 101” ini menarik, dan karena dapat **mempelajari** kebudayaan Jepang, saya menyarankannya.
(TMN Juni 2007: 7)

68. 日本語がまったくできなかったドレケさんは、ボランティア教育で勉強した。

*Nihongo ga mattaku dekinakatta doreke san wa, borantia kyouiku de **benkyoushita**.*

Derek yang sama sekali tidak bisa berbahasa Jepang, **mempelajarinya** selagi menjadi voluntir.
(TMN Juni 2007: 8)

69. 以前、香港で日本語を勉強していた時は、堅苦しく普段使えない日本語を学んでいた気がします。

*Izen, honkon de nihongo wo benkyou shiteita toki wa, katakurushiku fudan tsukaenai nihongo wo **manandeita** ki ga shimasu.*

Sebelumnya, pada waktu belajar bahasa Jepang di Hongkong, saya menyukai **mempelajari** bahasa Jepang yang biasanya kaku dan tidak dapat dipakai.
(TMN Juni 2007: 32)

70. 仕事というよりは、趣味として日本語を勉強しているという。

*Shigoto to iu yori wa, shumi toshite nihongo wo **benkyoushiteiru** to iu.*

Bagi saya, daripada disebut sebagai pekerjaan, **mempelajari** bahasa Jepang adalah hobi.
(TMN Juni 2007: 32)

71. 逆に、今まで外国語を学んだことがない人は遅いことがあります。

*Gyaku ni, ima made gaikokugo wo **mananda** koto ga nai hito wa osoi koto ga arimasu.*

Sebaliknya, ada orang yang lambat dalam **mempelajari** bahasa asing.
(TMN Juni 2007: 32)

72. 観察力の鋭い大野さんは、ただ教えることだけでなく、生徒が効率よく日本語を学べる環境づくりにも余念がない。

*Kansatsu ryoku no surudo oono san wa, tada oshieru koto dake de naku, seito ga kouritsu yoku nihongo wo **manaberu** kankyou zukuri nimo yonen ga nai.*

Kekuatan penelitian Tuan Ono yang mendetil, tidak hanya mengajarkan, namun dapat memberikan suasana di mana murid dapat larut dalam bacaan dan memberikan hasil yang efektif selama **mempelajari** bahasa Jepang.
(TMN Juni 2007: 32)

73. 生徒が発言しやすい雰囲気をつくり、生徒が習った表現や語彙を実際に使う場面を与えるようにしています。

*Seito ga hatsugen shiyasui rei kakoiki wo tsukuri, seito ga **naratta** hyougen ya goi wo jissai ni tsukau bamen wo ataeru you ni shiteimasu.*

Agar para murid dapat melakukan pidato dengan mudah, diberikan situasi di mana ekspresi dan tata bahasa yang sudah **dipelajari** para murid dapat dipraktikkan.
(TMN Juni 2007 : 32)

74. また、学ぶ内容が多岐にわたっていたので、多分野の知識を吸収できて面白かったですね。

*Mata, **manabu** naiyou ga taki ni watatteita node, tabun no ya chishiki wo kyushuu dekite omoshirokatta desune.*

Lagipula, karena sudah melalui berbagai macam **pembelajaran**, mungkin dapat banyak menyerap ilmu , menarik sekali ya.
(TMN Juni 2007)

75. 関根さんが強烈な印象とともに記憶しているのが、小学六年の時に勉強したイスラエル・パレスチナ問題だそう。

*Kimune san ga kyouretsu na inshou to tomo ni kioku shiteiru no ga, shougaku rokunen no toki ni **benkyoushita** isuraeru . paresuchina mondai da sou da.*

Kesan mendalam yang Kimune ingat adalah masalah selama 6 tahun **belajar** di SD Israel . Palestina.
(TMN Mei 2007: 4)

76. 脚本家。明治大学卒業後、2年間のOL生活を経て、脚本を学ぶ。

*Kyakuhonka. Meiji daigaku sotsugyou ato, ni nenkan no OL seikatsu wo Tate, kyakuhon wo **manabu**.*

Penulis skenario. Setelah lulus dari Universitas Meiji, menjadi karyawan selama 2 tahun, lalu **mempelajari** penulisan skenario.
(TMN Mei 2007: 5)

77. 胃カメラや内視鏡手術の高度な技術を学ぶために再来日。

*Kabuto kamera ya naishikyou shujutsu no koudo na gijutsu wo **manabu** tame ni sarai nichi.*

Dua hari lagi akan **dipelajari** teknik endoskopi dengan menggunakan kamera *kabuto*.
(TMN Mei 2007: 15)

78. 特に実習は日本語学校と連携し、実際に日本語学校で学んでいる外国人学生を相手に行います。

*Toku ni jisshuu wa nihongo gakkou to renkei shi, jissai ni nihongo gakkou de **manandeiru** gaikokujin gakusei wo aite ni okonaimasu.*

Terutama latihannya merupakan kerja sama dengan sekolah berbahasa Jepang, praktisnya mengadakan **pembelajaran** bersama pelajar berbahasa asing.
(TMN September 2009)

79. 言語を学ぶことで、コミュニケーションの幅が広がることに魅力を感じて

*Gengo wo **manabu** koto de, komyunikeeshon no haba ga hirogaru koto ni miryoku wo kanjite*

Dengan **pembelajaran** tata bahasa, dapat merangsang perluasan komunikasi
(TMN September 2009: 19)

80. 趣味で韓国語を習っていて、いつか韓国で働きたいから。

*Shumi de kankokugo wo **naratteite**, itsuka kankoku de hatarakitai kara.*

Karena saya ingin suatu saat nanti dapat bekerja di Korea, dengan ketertarikan tersebut saya **mempelajari** bahasa Korea.
(TMN September 2009: 19)

81. さらに、留学経験者が四割という高い数値も前回と変わらず。外国語を学んだり、暮らした経験があることも特徴的だ。

*Sarani, ryuugaku keikensha ga yonwari to iu takai suuchi mo zenkai to kawarazu. Gaikokugo wo **manandari**, kurashita keiken ga aru koto mo tokuchouteki da.*

Selain itu, siswa yang bersekolah di luar negeri, tidak berubah dari sebelumnya, seperempat dari target yang tinggi. Adalah sebuah karakteristik, **mempelajari** bahasa asing, dan mengalami pengalaman tinggal di luar negeri.
(TMN September 2009: 19)

82. 傷ついた言葉：先生ももっと勉強してください。
*Kizutsuita kotoba: sensei mo motto **benkyou shitekudasai**.*
Kata-kata menyakitkan: Guru pun tolong **belajar** lagi.
(TMN September 2009: 25)

83. あなたが日本語教師として大事にしたいことは何ですか？学生から学ぶ姿勢、教えるというよりも一緒に理解し合う。

*Anata ga nihongo kyoushi toshite daiji ni shitai koto wan an desuka.
Gakusei kara **manabu** shisei, oshieru to iu yorimo isshouni rikai shi au.*

Apa hal paling penting bagi Anda, pengajar bahasa Jepang? **Belajar** dari sudut pandang murid, mari kita belajar memahami.
(TMN September 2009: 26)

84. まだまだ日本語を勉強する外国人が増えると思うから。

*Mada mada nihongo wo **benkyousuru** gaikokujin ga fueru to omou kara.*

Karena orang asing yang **mempelajari** bahasa Jepang semakin bertambah.
(TMN September 2009: 27)

85. もともと対日感情がよいことに加え、日本の持つど二かエネルギーチックな雰囲気や、アニメ、マンガといったポップカルチャーに憧れて、日本語を習う人が多いとか。

*Motomoto tainichi kanjou ga yoi koto ni kuwae, nihon no motsudo ni ka enerujichikku na kakoiki ya, anime, manga to itta poppu karuchaa ni akogarete, nihongo wo **narau** hito ga ooi toka.*

Biasanya banyak orang yang **mempelajari** bahasa Jepang karena tertarik dengan Negara Jepang, selain itu karena mengagumi budaya populer Jepang seperti film animasi dan komik.
(TMN September 2009: 40)

86. 朝から晩まで集中して勉強し

*Asa kara ban made shuuchuu shite **benkyoushi***

Dari pagi hingga malam berkonsentrasi **belajar**

(TMN September 2009: 42)

87. 異文化交流を通して、国際理解を学ぶ体験の機会多数。

*Ibunka kouryuu wo tooshite, kokusai rikai wo **manabu** taiken no gikai tasuu.*

Melalui pertukaran budaya asing, meningkatlah kesempatan untuk **mempelajari** dan saling memahami antarnegara.
(TMN September 2009: 43)

88. 仕事を続けながら学べる、夜間、週末の講座も充実。

*Shigoto wo tsuzukenagara **manaberu**, yakan, shuumi no kouza mo jujitsu.*

Sambil bekerja, dapat **mempelajari** sesuatu, pada malam hari menyelesaikan kursus.

(TMN September 2009: 44)

89. 現場から多くのことを学び、実践を通じ教師に必要な合力も身に付ける。

*Genba kara ooku no koto wo **manabi**, jissen wo tsuuji kyoushi ni hitsuyou na gouriku mo mi ni tsukeru.*

Dari situasi dapat **mempelajari** banyak hal, melewati latihan, mendapat kekuatan untuk menjadi pengajar.

(TMN September 2009: 45)

90. 800 時間で、全般的な日本語教育と実用的メリットを学ぶ。

*800 jikan de, zenpanteki na nihongo kyouiku to jitsuyouteki meritto wo **manabu**.*

Dalam 800 jam, **mempelajari** keseluruhan bahasa Jepang.

(TMN September 2009: 46)

91. 簡単なノウハウを学ぶことができます。

*Kantan na nouhau wo **manabu** koto ga dekimasu.*

Dapat **mempelajari** segala hal dengan mudah.

(TMN September 2009)

92. 授業の組み立て方などを具体的に学び、上手なレッスンの運び方を学びます。

*Jugyou no kumitate kata nado wo gudaiteki ni **manabi**, jouzu na ressun no hakobi kata wo **manabimasu**.*

Mempelajari penyusunan struktur mata pelajaran dengan konkrit, **mempelajari** cara mengajar dengan baik.
(TMN September 2009)

93. 「マンガで学ぶ日本語会話術」
(*Manga de **manabu** nihonkaiwajutsu*)
(Teknik percakapan bahasa Jepang yang **dipelajari** dari buku komik)
(TMN September 2009: 54)

94. 私も大学でフランス語の筆記体を習いました。

*Watashi mo daigaku de furansu go no hikkitai wo **naraimashita**.*

Saya pun **mempelajari** tata cara penulisan bahasa Prancis di universitas.
(TMN September 2009: 40)

95. バレエを習う。
*Baree wo **narau**.*
Saya **mempelajari** balet.
(AMZ)

96. 当サイトはあなたが書いた文章の中に、お子さんの習っていない漢字が含まれていないかどうかを簡単にチェックすることができます。

*Tou saito wa anata ga kaita bunshou no naka ni, okosan no **narrate** inai kanji ga fukumarete inai ka dou ka wo kantan ni chekku suru koto ga dekimasu.*

Dalam halaman web ini, di antara kalimat yang Anda tulis, Anda dapat memeriksa dengan mudah apakah kanji yang **dipelajari** anak Anda bertambah atau tidak.
(AMZ)

97. お子さんが読む文章は、出来る限り習っているものは漢字で、習っていないものはひらがなで書いてあげたいものです。

*Okosan ga yomu bunshou wa, dekiru kagiri **naratteiru** mono wa kanji de, **narrate** inai mono wa hiragana de kaite agetai mono desu.*

Kalimat yang dibaca anak Anda, sebisa mungkin kata-kata yang sudah **dipelajari** berupa kanji, yang belum **dipelajari**, dituliskan dalam hiragana. (AMZ)

98. スペイン生まれのイケメンに習うフラメンコ

*Supein umare no ikemen ni **narau** furamenko.*

Tarian Flamenco yang **diajarkan** orang berkelahiran Spanyol yang tampan.
(ALB)

99. ベリーダンスで“くびれ”を手に入れるのもいいし、スペイン仕込みの先生に習うのも本格的でいいかも！

*Berii dansu de “kubire” wo te ni ireru no mo ii shi, supein shikomi no sensei ni **narau** no mo honkakuteki de ii kamo!*

Dalam tari perut, akan baik apabila mendapatkan “kubire”, apalagi dengan **diajarkan** oleh orang yang asli dari Spanyol, mungkin dapat benar-benar menguasainya!
(ALB)

100. 主に、これから習おうと思う人の為に、過去に習った基本的な情報をまとめてあります。

*Shuu ni, korekara **naraou** to omou hito no tame ni, kako ni **naratta** kihonteki na jouhou wo matomete arimasu.*

Terutama, bagi orang yang mulai sekarang sedang berpikir untuk **belajar**, dikumpulkan informasi dasar mengenai yang sudah **dipelajari**.
(ALB)

101. スタイリスト渡辺いく子さんに習うアドバンテージ・スツール術

*Sutairisuto watanabe ikuko san ni **narau** adobanteeji.sutooru jutsu.*

Seni berpakaian dengan memanfaatkan syal oleh pengarah gaya Watanabe Ikuko.
(SHU)

102. 英語は、にほんじんに習う。

*Eigo wa, nihonjin ni **narau**.*

Saya **mempelajari** bahasa Inggris dari orang Jepang.

(SHU)

103. イギリス留学で習う英会話。

*Iギリス ryuugaku de **narau** eikaiwa.*

Percakapan bahasa Inggris yang **dipelajari** dengan belajar di Negara Inggris.

(MAG)

104. 失敗から学ぶ英語文法の基礎

*Shippai kara **manabu** eigobunpou no kiso*

Ekspresi dari tata bahasa Inggris yang **dipelajari** dari kegagalan.

(MAG)

105. 心理カウンセリングを学ぶ前に

*Shinri kauseringu wo **manabu**.*

Saya **mempelajari** konseling psikologi.

(WHE)

106. 私はフランス人からフランス語を習った。

*Watashi wa furansu jin kara furansu go wo **naratta**.*

Saya **mempelajari** bahasa Prancis dari orang Prancis.

(MAG)

107. 息子：お母さん、僕今晚徹夜で勉強しなくっちゃ。明日、試験なんだ。

*Musuko: okaasan, boku konban tetsuya de **benkyou shinakutchi**. Ashita, shiken nanda.*

Anak: Ibu, malam ini saya **harus belajar** sampai larut malam. Besok ada ujian.

(JEG 1993: 45)

xxx

108. 旅行するといいい勉強になる。

Ryokou suru to ii benkyou ni naru.

Dengan bepergian, akan menjadi **pembelajaran** yang baik.

(RTJ, 1998: 624)

109. 家具作りや家の内臓などの大工仕事を学ぶ女性が増えている。

Kagu tsukuri ya ie no naizou nado no daigu shigoto wo manabu josei ga fueteiru.

Sekarang bertambah banyak jumlah wanita yang **mempelajari** pembuatan furnitur bongkar-pasang untuk rumah.

(SMN, 1996: 70)

110. 高校の家庭科が男女とも必修となって今年で三年目で、これからは原則としてすべての高校生が家庭科を学ぶことになる。

Koukou no kateika ga danjo tomo hissyuu to natte kotoshi de san nen me de, korekara wa gensoku toshite subete no koukousei ga kateika wo manabu koto ni naru.

PKK di SMA wajib dipelajari baik oleh murid laki-laki maupun perempuan. Tahun ini adalah tahun ketiga PKK diajarkan di SMA, menurut kepala sekolah, mulai saat ini semua murid SMA diwajibkan **mempelajari** PKK.

(SMN, 1996: 126)

LAMPIRAN II

KORPUS

A. 習う

4. 9. 日本にとっても興味を持っていて、日本語を習い始めました。

*Nihon ni totemo kyoumi wo motteite, nihongo wo **narai** hajimemashita.*

Saya sangat tertarik pada Negara Jepang, sehingga mulai **mempelajari** bahasa Jepang.
(NJ Maret 1993: 107)

5. 42. 子供のころ、書道、絵、そろばん、水泳を習った。

*Kodomo no koro, shodou, e, soroban, suiei wo **naratta**.*

Sewaktu saya masih kecil, saya **mempelajari** seni kaligrafi, melukis, berhitung, dan berenang.
(NJ Desember 1992:114)

6. 23. 私はタイ人です。日本語を勉強しています。タイ語を習いたい人、お友達になりましょう。

*Watashi wa tai jin desu. Nihongo wo benkyou shiteimasu. Taigo wo **naraitai** hito, otomo dachi ni narimashou.*

Saya adalah orang Thailand. Saya sedang mempelajari bahasa Jepang. Bagi orang yang ingin **mempelajari** bahasa Thailand, marilah kita berteman.
(NJ Juni 1994: 109)

7. 73. 生徒が発言しやすい雰囲気をつくり、生徒が習った表現や語彙を実際に使う場面を与えるようにしています。

*Seito ga hatsugen shiyasui rei kakoiki wo tsukuri, seito ga **naratta** hyougen ya goi wo jissai ni tsukau bamen wo ataeru you ni shiteimasu.*

Agar para murid dapat melakukan pidato dengan mudah, diberikan situasi di mana ekspresi dan tata bahasa yang sudah **dipelajari** para murid dapat dipraktikkan.
(TMN Juni 2007 : 32)

8. 80. 趣味で韓国語を習っていて、いつか韓国で働きたいから。

*Shumi de kankokugo wo **naratteite**, itsuka kankoku de hatarakitai kara.*

Karena saya ingin suatu saat nanti dapat bekerja di Korea, dengan ketertarikan tersebut saya **mempelajari** bahasa Korea.
(TMN September 2009: 19)

9. 85. もともと対日感情がよいことに加え、日本の持つど二かエネルギージックな雰囲気や、アニメ、マンガといったポップカルチャーに憧れて、日本語を習う人が多いとか。

*Motomoto tainichi kanjou ga yoi koto ni kuwae, nihon no motsudo ni ka enerujichikku na kakoiki ya, anime, manga to itta poppu karuchaa ni akogarete, nihongo wo **narau** hito ga ooi toka.*

Biasanya banyak orang yang **mempelajari** bahasa Jepang karena tertarik dengan Negara Jepang, selain itu karena mengagumi budaya populer Jepang seperti film animasi dan komik.
(TMN September 2009: 40)

10. 94. 私も大学でフランス語の筆記体を習いました。

*Watashi mo daigaku de furansu go no hikkitai wo **naraimashita**.*

Saya pun **mempelajari** tata cara penulisan bahasa Prancis di universitas.
(TMN September 2009: 40)

11. 95. バレエを習う。

*Baree wo **narau**.*

Saya **mempelajari** balet.
(AMZ)

12. 96. 当サイトはあなたが書いた文章の中に、お子さんの習っていない漢字が含まれていないかどうかを簡単にチェックすることができます。

*Tou saito wa anata ga kaita bunshou no naka ni, okosan no **narrate** inai kanji ga fukumarete inai ka dou ka wo kantan ni chekku suru koto ga dekimasu.*

Dalam halaman web ini, di antara kalimat yang Anda tulis, Anda dapat memeriksa dengan mudah apakah kanji yang **dipelajari** anak Anda bertambah atau tidak.
(AMZ)

13. 97. お子さんが読む文章は、出来る限り習っているものは漢字で、
習っていないものはひらがなで書いてあげたいものです。

*Okosan ga yomu bunshou wa, dekiru kagiri **naratteiru** mono wa kanji de, **narrate** inai mono wa hiragana de kaite agetai mono desu.*

Kalimat yang dibaca anak Anda, sebisa mungkin kata-kata yang sudah **dipelajari** berupa kanji, yang belum **dipelajari**, dituliskan dalam hiragana.
(AMZ)

14. 98. スペイン生まれのイケメンに習うフラメンコ

*Supein umare no ikemen ni **narau** furamenko.*

Tarian Flamenco yang **diajarkan** orang berkelahiran Spanyol yang tampan.
(ALB)

15. 99. ベリーダンスで“くびれ”を手に入れるのもいいし、スペイン仕込みの先生に習うのも本格的でいいかも！

*Berii dansu de “kubire” wo te ni ireru no mo ii shi, supein shikomi no sensei ni **narau** no mo honkakuteki de ii kamo!*

Dalam tari perut, akan baik apabila mendapatkan “kubire”, apalagi dengan **diajarkan** oleh orang yang asli dari Spanyol, mungkin dapat benar-benar menguasainya!
(ALB)

16. 100. 主に、これから習おうと思う人の為に、過去に習った基本的な情報をまとめてあります。

*Shuu ni, korekara **naraou** to omou hito no tame ni, kako ni **naratta** kihonteki na jouhou wo matomete arimasu.*

Terutama, bagi orang yang mulai sekarang sedang berpikir untuk **belajar**, dikumpulkan informasi dasar mengenai yang sudah **dipelajari**.
(ALB)

17. 101. スタイリスト渡辺いく子さんに習うアドバンテージ・ストール術

*Sutairisuto watanabe ikuko san ni **narau** adobanteeji.sutooru jutsu.*

Seni berpakaian dengan memanfaatkan syal oleh pengarah gaya Watanabe Ikuko.
(SHU)

18. 102. 英語は、にほんじんに習う。

*Eigo wa, nihonjin ni **narau**.*

Saya **mempelajari** bahasa Inggris dari orang Jepang.
(SHU)

19. 103. イギリス留学で習う英会話。

*Igirisu ryuugaku de **narau** eikaiwa.*

Percakapan bahasa Inggris yang **dipelajari** dengan belajar di Negara Inggris.
(MAG)

20. 106. 私はフランス人からフランス語を習った。

*Watashi wa furansu jin kara furansu go wo **naratta**.*

Saya **mempelajari** bahasa Prancis dari orang Prancis.
(MAG)

B. 学ぶ

21. 2. 機能で学ぶ使える日本語。

*Kinou de **manabu** tsukaeru nihongo.*

Bahasa Jepang yang dapat digunakan saat **belajar** di fakultas.
(NJ Maret 1993: 62)

22. 3. この講座では、日本企業でやり取りされる、ビジネス文書について学びます。

*Kono kouza dewa, nihon kigyō de yaritori sareru, bijinesu bunsho ni tsuite **manabimasu**.*

Dalam kursus ini, **dipelajari** hal-hal yang berkaitan dengan bisnis dan transaksi pada perusahaan Jepang.
(NJ Maret 1993: 70)

23. 10. とくに建築を学ぶ学生の方、私と友達になってください。

*Toku ni kenchiku wo **manabu** gakusei no kata, watashi to tomodachi ni natte kudasai.*

Terutama bagi mahasiswa yang **mempelajari** arsitektur, marilah kita berteman.
(NJ Maret 1993: 107)

24. 12. 札幌付近に住んでいる方で、韓国語か中国語を母国語とする方お互いの言語を学び合い友達になりませんか。

*Sapporo fukin ni sundeiru kata de, kankokugo ka chuugokugowo bokokugo to suru kata otagai no gengo wo **manabi** ai tomodachi ni narimasenka.*

Kepada orang yang bermukim di distrik Sapporo, yang berbahasa ibu bahasa Korea atau Cina, maukah untuk bertemu dengan saya dan **mengajarkan** tata bahasanya?
(NJ Maret 1993: 107)

25. 13. 日本語学校教職員ユニオンでは、日本語学校で学ぶ学生の抱える問題、言いたいことなどについて「ホットライン」を開設します。

*Nihongo gakkou kyoushokuin yunion de wa, nihongo gakkou de **manabu** gakusei no kakaeru mondai, iitai koto nado ni tsuite “hotto rain” wo kaisetsu shimasu.*

Perkumpulan Pengajar Bahasa Jepang membentuk *hotline* untuk mengatasi masalah yang dialami para pelajar yang **mempelajari** bahasa Jepang di sekolah bahasa Jepang.
(NJ Maret 1993: 109)

26. 14. 前半で手紙の書式、あて名の書き方、文法など基本が学べます。

*Zenhan de tegami no shoshiki, ate na no kaki kata, bunpou nado kihon ga **manabemasu**.*

Pada paro waktu yang pertama, dapat **dipelajari** tata cara penulisan surat, cara penulisan nama, tata bahasa, dan lain-lain.
(NJ Maret 1993: 100)

27. 27. 川崎市内またはその近くにお住まいで、北京語や韓国語を母国語とする同年代の方、友達になってお互いの言葉や文化を学び合いましょう。

*Kawasaki shinai mata wa sono chikaku ni osumai de, hokkyougo ya kankokugo wo bokokugo to suru dounendai no hou, tomodachi ni natte otagai no kotoba ya bunka wo **manabi** aimashou.*

Bagi orang yang tinggal di Kota Kawasaki atau sekitarnya, yang memiliki bahasa ibu berupa bahasa Hokkyou atau Korea, mari kita saling **mempelajari** kosa kata dan budaya.
(NJ Juni 1994: 109)

28. 28. 外国語を学ぶ日本人と交流してみよう！

*Gaikokugo wo **manabu** nihonjin to kouryuu shite miyou!*

Mari kita mencoba bertukar ilmu dengan orang Jepang yang **mempelajari** bahasa asing!
(NJ Desember 2003: 89)

29. 29. 世界の言葉を学ぶ学習者が集まるウェブサイト、My Alc.

*Sekai no kotoba wo **manabu** gakushuusha ga atsumaru website, My Alc.*

My Alc, *website* tempat berkumpulnya pelajar yang **mempelajari** bahasa dunia.
(NJ Desember 2003: 89)

30. 40. この「日本語ジャーナル」は言語を学んでいる日本人におすすめします。

*Kono “nihongo jaanaru” wa gengo wo **manandeiru** nihonjin ni osusume shimasu.*

“Nihongo jaanaru” ini disarankan bagi orang Jepang yang **mempelajari** tata bahasa.
(NJ Desember 1992: 122)

31. 45. 仕事や学校、趣味、スポーツ、旅行、ボランティア活動などを通して、「学んだ」ことの体験記を募集します。

*Shigoto ya gakkou, shumi, supootsu, ryokou, borantia katsudou nado wo tooshite, “**mananda**” koto no taikenki wo boshuu shimasu.*

Saya mencatat hal yang saya **pelajari** dari pengalaman selama saya bersekolah, bekerja, hobi saya, olahraga, wisata, kegiatan social, dan lain-lain.
(NJ Desember 1992: 109)

32. 49. カルカッタの日本総領事館で日本語を学びました。
*Karukatta no nihon souryoujikan de nihongo wo **manabimashita**.*
Saya **mempelajari** bahasa Jepang di konsulat Jepang di Kalkuta.
(NJ Desember 1992: 107)

33. 52. 学校で沖縄の歴史を学んだのが、...
*Gakkou de Okinawa no rekishi wo **mananda** no ga, ...*
Di sekolah saya **mempelajari** sejarah Okinawa, ...
(NJ Desember 1992: 98)

34. 53. 本書は部屋探し・買物など、生活に密着したテーマを理解しながら、同時に日本語を学べる読解教材である。

*Honsho wa heya sagashi . kaimono nado, seikatsu ni micchaku shita teema wo rikai shinagara, douji ni nihongo wo **manaberu** dokkai kyouzai de aru.*

Buku ini adalah materi pelajaran yang berkisar antara pencarian kamar, berbelanja, kehidupan, dan lainnya, dan selagi memahami tema-tema tersebut, dapat **dipelajari** pemahaman bacaan.
(NJ Desember 1992: 125)

35. 54. 本書でこの法則を学ばば、英字はどんどん覚えられるうえ、新出漢字にも応用が利くようになる。

*Honsho de kono housoku wo **manabeba**, kanji wa dondon oboerareru ue, shinshutsu kanji ni mo ouyou ga kiku you ni naru.*

Dengan **mempelajari** teori yang ada dalam buku ini, secara bertahap akan dapat mengingat kanji, sehingga penerapan kanji akan semakin efektif.
(NJ Desember 1992: 124)

36. 58. 日本人は、日常会話で、たくさんの擬態語・擬音語を使っているが、それを日本語の教科書だけで学ぶのは難しい。

*Nihonjin wa, nichijou kaiwa de, takusan no gitaigo.gionngo wo tsukatteiru ga, sore wo nihongo no kyoukasho dake de **manabu** no wa muzukashii.*

Karena orang Jepang sering memakai kata-kata yang menyatakan bunyi benda dalam percakapan sehari-hari, akan sulit apabila **mempelajari** bahasa Jepang dari buku pelajaran saja.
(NJ Desember 1992: 107)

37. 61. さまざまな英文レターの例文から、基礎パターンを学び、決まりことなどについても詳しく解説。

*Samazama na eibun retaa no reibun kara, kiso pataan wo **manabi**, kimari koto nado ni tsuite mo kuwashiku kaisetsu.*

Berdasarkan contoh surat dalam bahasa Inggris, saya **mempelajari** pola tata bahasa, dan mendapatkan penjelasan yang lengkap.
(NJ Desember 1993: 132)

38. 62. 日本語を母語としない子供が、日本の学校で学習するのに必要な日本語を学ぶテキスト。

*Nihongo wo bokoku to shinai kodomo ga, nihon no gakkou de gakushuu suru noni hitsuyou na nihongo wo **manabu** tekisuto.*

Buku teks yang dipakai oleh anak-anak yang tidak menjadikan bahasa Jepang sebagai bahasa ibu mereka, yang perlu untuk **mempelajari** bahasa Jepang di sekolah.
(TMN Juni 2007)

39. 63. 教案上だけでは分からない流れや時間配分などを実習を通して学ぶことができました。

*Kyouan ue dake dewa wakaranai nagare ya jikanhaibun nado wo jisshuu wo tooshite **manabu** koto ga dekimashita.*

Dari rencana pengajaran, dapat **dipelajari** alur, pembagian waktu, latihan, dan lain-lain.
(TMN Juni 2007)

40. 64. 実践で英語を学んだ井原さんゆえ、当初は誤解からミスが生じることもあった。

*Jissen de eigo wo **mananda** ihara san yue, tousho wa gokai kara misu ga shoujiru koto mo atta.*

Karena Tuan/Nona Ihara **mempelajari** bahasa Inggris dari latihan, sejak awal terjadi kesalahpahaman.
(TMN Juni 2007: 2)

41. 65. 一昨年、昨年とフル参戦した英語F3 では思うような結果が残せなかったが、目指す頂点F1に向けて学んだことは大きい。

*Ototoshi, sakunen to furu sansen shita eigo F3 dewa omou you na kekka ga nokosenakatta ga, mezasu chouten F1 ni mukete **mananda** koto wa ooki.*

Dua tahun lalu, setahun yang lalu, mengambil kelas penuh bahasa Inggris di F3, namun hasilnya belum terasa, sehingga banyak yang **mempelajarinya** untuk mencapai puncak di F1.
(TMN Juni 2007: 4)

42. 67. “Japanesepod 101”という番組が面白くて、日本文化についても学べるのでおすすめ。

*“Japanesepod 101” to iu bangumi ga omoshirokute, nihonbunka ni tsuite mo **manaberu** node osusume.*

Program yang bernama “Japanesepod 101” ini menarik, dan karena dapat **mempelajari** kebudayaan Jepang, saya menyarakannya.
(TMN Juni 2007: 7)

43. 69. 以前、香港で日本語を勉強していた時は、堅苦しく普段使えない日本語を学んでいた気がします。

*Izen, honkon de nihongo wo benkyou shiteita toki wa, katakurushiku fudan tsukaenai nihongo wo **manandeita** ki ga shimasu.*

Sebelumnya, pada waktu belajar bahasa Jepang di Hongkong, saya menyukai **mempelajari** bahasa Jepang yang biasanya kaku dan tidak dapat dipakai.
(TMN Juni 2007: 32)

44. 71. 逆に、今まで外国語を学んだことがない人は遅いことがあります。

*Gyaku ni, ima made gaikokugo wo **mananda** koto ga nai hito wa osoi koto ga arimasu.*

Sebaliknya, ada orang yang lambat dalam **mempelajari** bahasa asing.
(TMN Juni 2007: 32)

45. 72. 観察力の鋭い大野さんは、ただ教えることだけでなく、生徒が効率よく日本語を学べる環境づくりにも余念がない。

*Kansatsu ryoku no surudo oono san wa, tada oshieru koto dake de naku, seito ga kouritsu yoku nihongo wo **manaberu** kankyō zukuri nimo yonen ga nai.*

Kekuatan penelitian Tuan Ono yang mendetil, tidak hanya mengajarkan, namun dapat memberikan suasana di mana murid dapat larut dalam bacaan dan memberikan hasil yang efektif selama **mempelajari** bahasa Jepang.
(TMN Juni 2007: 32)

46. 74. また、学ぶ内容が多岐にわたっていたので、多分野の知識を吸収できて面白かったですね。

*Mata, **manabu** naiyou ga taki ni watatteita node, tabun no ya chishiki wo kyūshū de kite omoshirokatta desune.*

Lagipula, karena sudah melalui berbagai macam **pembelajaran**, mungkin dapat banyak menyerap ilmu, menarik sekali ya.
(TMN Juni 2007)

47. 76. 脚本家。明治大学卒業後、2年間のOL生活を経て、脚本を学ぶ。

*Kyākuhonka. Meiji daigaku sotsugyō ato, ni nenkan no OL seikatsu wo tate, kyākuhon wo **manabu**.*

Penulis skenario. Setelah lulus dari Universitas Meiji, menjadi karyawan selama 2 tahun, lalu **mempelajari** penulisan skenario.
(TMN Mei 2007: 5)

48. 77. 胃カメラや内視鏡手術の高度な技術を学ぶために再来日。

*Kabuto kamera ya naishikyō shujutsu no kōdo na gijutsu wo **manabu** tame ni sarai nichi.*

Dua hari lagi akan **dipelajari** teknik endoskopi dengan menggunakan kamera kabuto.
(TMN Mei 2007: 15)

49. 78. 特に実習は日本語学校と連携し、実際に日本語学校で学んでいる外国人学生を相手に行います。

*Toku ni jisshuu wa nihongo gakkou to renkei shi, jissai ni nihongo gakkou de **manandeiru** gaikokujin gakusei wo aite ni okonaimasu.*

Terutama latihannya merupakan kerja sama dengan sekolah berbahasa Jepang, praktisnya mengadakan **pembelajaran** bersama pelajar berbahasa asing.
(TMN September 2009)

50. 79. 言語を学ぶことで、コミュニケーションの幅が広がることに魅力を感じて

*Gengo wo **manabu** koto de, komyunikeeshon no haba ga hirogaru koto ni miryoku wo kanjite*

Dengan **pembelajaran** tata bahasa, dapat merangsang perluasan komunikasi
(TMN September 2009: 19)

51. 81. さらに、留学経験者が四割という高い数値も前回と変わらず。外国語を学んだり、暮らした経験があることも特徴的だ。

*Sarani, ryuugaku keikensha ga yonwari to iu takai suuchi mo zenkai to kawarazu. Gaikokugo wo **manandari**, kurashita keiken ga aru koto mo tokuchouteki da.*

Selain itu, siswa yang bersekolah di luar negeri, tidak berubah dari sebelumnya, seperempat dari target yang tinggi. Adalah sebuah karakteristik, **mempelajari** bahasa asing, dan mengalami pengalaman tinggal di luar negeri.
(TMN September 2009: 19)

52. 83. あなたが日本語教師として大事にしたいことは何ですか？学生から学ぶ姿勢、教えるというよりも一緒に理解し合う。

*Anata ga nihongo kyoushi toshite daiji ni shitai koto wan an desuka. Gakusei kara **manabu** shisei, oshieru to iu yorimo isshouni rikai shi au.*

Apa hal paling penting bagi Anda, pengajar bahasa Jepang? **Belajar** dari sudut pandang murid, mari kita belajar memahami.

(TMN September 2009: 26)

53. 87. 異文化交流を通して、国際理解を学ぶ体験の機会多数。

*Ibunka kouryuu wo tooshite, kokusai rikai wo **manabu** taiken no gikai tasuu.*

Melalui pertukaran budaya asing, meningkatlah kesempatan untuk **mempelajari** dan saling memahami antarnegara.

(TMN September 2009: 43)

54. 88. 仕事を続けながら学べる、夜間、週末の講座も充実。

*Shigoto wo tsuzukenagara **manaberu**, yakan, shuumi no kouza mo jujitsu.*

Sambil bekerja, dapat **mempelajari** sesuatu, pada malam hari menyelesaikan kursus.

(TMN September 2009: 44)

55. 89. 現場から多くのことを学び、実践を通じ教師に必要な合力も身に付ける。

*Genba kara ooku no koto wo **manabi**, jissen wo tsuuji kyoushi ni hitsuyou na gouriku mo mi ni tsukeru.*

Dari situasi dapat **mempelajari** banyak hal, melewati latihan, mendapat kekuatan untuk menjadi pengajar.

(TMN September 2009: 45)

56. 90. 800 時間で、全般的な日本語教育と実用的メリットを学ぶ。

*800 jikan de, zenpanteki na nihongo kyouiku to jitsuyouteki meritto wo **manabu**.*

Dalam 800 jam, **mempelajari** keseluruhan bahasa Jepang.

(TMN September 2009: 46)

57. 91. 簡単なノウハウを学ぶことができます。

*Kantan na nouhau wo **manabu** koto ga dekimasu.*

Dapat **mempelajari** segala hal dengan mudah.

(TMN September 2009)

58. 92. 授業の組み立て方などを具体的に学び、上手なレッスンの運び方を学びます。

*Jugyou no kumitate kata nado wo gudaiteki ni **manabi**, jouzu na ressun no hakobi kata wo **manabimasu**.*

Mempelajari penyusunan struktur mata pelajaran dengan konkrit, **mempelajari** cara mengajar dengan baik.

(TMN September 2009)

59. 93. 「マンガで学ぶ日本語会話術」

*(Manga de **manabu** nihonkaiwajutsu)*

(Teknik percakapan bahasa Jepang yang **dipelajari** dari buku komik)

(TMN September 2009: 54)

60. 104. 失敗から学ぶ英語文法の基礎

*Shippai kara **manabu** eigobunpou no kiso*

Ekspresi dari tata bahasa Inggris yang **dipelajari** dari kegagalan.

(MAG)

61. 105. 心理カウンセリングを学ぶ前に

*Shinri kauseringu wo **manabu**.*

Saya **mempelajari** konseling psikologi.

(WHE)

62. 108. 家具作りや家の内臓などの大工仕事を学ぶ女性が増えている。

*Kagu tsukuri ya ie no naizou nado no daigu shigoto wo **manabu** josei ga fueteiru.*

Sekarang bertambah banyak jumlah wanita yang **mempelajari** pembuatan furnitur bongkar-pasang untuk rumah.

(SMN, 1996: 70)

63. 110. 高校の家庭科が男女とも必修となって今年で三年目で、これからは原則としてすべての高校生が家庭科を学ぶことになる。

*Koukou no kateika ga danjo tomo hissyuu to natte kotoshi de san nen me de, korekara wa gensoku toshite subete no koukousei ga kateika wo **manabu** koto ni naru.*

PKK di SMA wajib dipelajari baik oleh murid laki-laki maupun perempuan. Tahun ini adalah tahun ketiga PKK diajarkan di SMA, menurut kepala sekolah, mulai saat ini semua murid SMA diwajibkan **mempelajari** PKK.
(SMN, 1996: 126)

C. 勉強する

64. 1. あなたが今までに勉強した時間と、これから12月の日本語能力試験までに勉強する時間を計算して、何級のレベルになるか調べてください。

*Anata ga ima made ni **benkyou shita** jikan to, korekara 12 gatsu no nihongo nouryokushiken made ni **benkyou suru** jikan wo keisan shite, nan kyuu no reberu ni naru ka shirabetekudasai.*

Silakan periksa pada level manakah Anda, dengan menjumlahkan waktu selama 12 bulan **belajar** untuk ujian kemampuan bahasa Jepang, dengan waktu Anda belajar selama ini.
(NJ Maret 1993: 48)

65. 4. ここでは、新聞に使われる日本語を取り上げて、重要な単語よく使われる表現などを勉強します。

*Koko wa, shinbun ni tsukawareru nihongo wo toriagete, juuyou na tango yoku tsukawareru hyougen nado wo **benkyou shimasu**.*

Di sini, dipaparkan bahasa Jepang yang sering digunakan dalam koran, Anda dapat **mempelajari** ekspresi dengan kosa kata penting yang sering digunakan.
(NJ maret 1993: 76)

66. 5. 同じことは、その教師になる人自身にも言え、どういう先生について勉強するかによって教師としての能力に決定的な差が出てくる。

*Onaji koto wa, sono kyoushi ni naru hito jishin ni mo ie, dou iu sensei ni tsuite **benkyou suru** ka ni yotte kyoushi toshite no nouryoku ni ketteiteki na sa ga detekuru.*

Hal yang sama adalah, orang yang menjadi pengajar itu tidak memiliki kepercayaan diri, tergantung **mempelajari** dari guru yang seperti apa, akan tampak perbedaan kemampuan sebagai seorang pengajar yang mencolok.

(NJ, Maret 1993: 85)

67. 6. 日本語を使えるようになりたいと勉強しているあなた。
*Nihongo wo tsukaeru you ni naritai to **benkyoushiteiru** anata.*
Anda yang **mempelajari** bahasa Jepang karena ingin memakainya.
(NJ maret 1993: 104)

68. 7. 大学で日本史を専攻しています。また、中国語も少し勉強しています。

*Daigaku de nihonshi wo senkou shiteimasu. Mata, chuugokugo mo sukoshi **benkyoushiteimasu**.*

Di universitas, saya mengambil jurusan sejarah Jepang. Selain itu, saya sedikit **mempelajari** bahasa Cina.

(NJ Maret 1993: 106)

69. 8. 私は今、日本語教師になるために勉強しています。
*Watashi wa ima, nihongo kyoushi ni naru tame ni **benkyoushiteimasu**.*
Saya sekarang **mempelajari** bahasa Jepang agar dapat menjadi guru.
(NJ Maret 1993: 106)

70. 11. 日本語を自分で勉強しています。
*Nihongo wo jibun de **benkyoushiteimasu**.*
Saya **mempelajari** sendiri bahasa Jepang.
(NJ, Maret 1993: 107)

71. 15. 現在、英語、ドイツ語、フランス語、スペイン語を勉強しています。

Genzai, eigo, doitsugo, furansugo, supeingo wo benkyoushiteimasu.

Sekarang sedang **mempelajari** bahasa Inggris, Prancis, dan Spanyol.
(NJ Juni 1994: 109)

72. 16. 留学生は韓国ですが、中国語圏にも関心があり、それから中国語も勉強しようと考えています。

Ryuugakusei wa kankoku desu ga, chuugokugoken ni mo kanshin ga ari, sorekara chuugokugo mo benkyou shiyō to oshieteimasu.

Saya bersekolah di Korea, namun memiliki minat terhadap bahasa Cina, karena itu saya sedang memikirkan untuk **mempelajari** bahasa Cina.
(NJ Juni 1994: 109)

73. 17. 韓国語の勉強を始めようと思っています。

Kankokugo no benkyou wo hajimeyou to omotteimasu.

Saya sedang memikirkan untuk memulai **mempelajari** bahasa Korea.
(NJ Juni 1994: 109)

74. 18. 日本語を勉強している方、私と友達してください。

Nihongo wo benkyou shiteiru kata, watashi to tomodachi shite kudasai.

Bagi orang yang sedang **mempelajari** bahasa Jepang, mari kita berteman.
(NJ Juni 1994: 109)

75. 19. 日本語の先生になるために勉強しています。

Nihongo no sensei ni naru tame ni benkyou shiteimasu.

Saya **mempelajari** bahasa Jepang agar dapat menjadi guru.
(NJ Juni 1994: 109)

76. 20. 歌が好きなので、最近は日本の歌を聴きながら日本語の勉強しています。

*Uta ga suki na node, saikin wa nihon no uta wo kikinagara nihongo no **benkyoushiteimasu**.*

Karena saya senang mendengar lagu, akhir-akhir ini sambil mendengarkan lagu berbahasa Jepang sambil **mempelajarinya**.
(NJ Juni 1994: 109)

77. 21. 香港の方と友達になって、広東語を勉強したいです。

*Honkon no kata to tomodachi ni natte, kanton go wo **benkyoushitai** desu.*

Saya ingin berteman dengan orang Hongkong dan **mempelajari** bahasa Kanton.
(NJ Juni 1994: 109)

78. 22. 現在、中国語を勉強しています。

*Genzai, chuugokugo wo **benkyoushiteimasu**.*
Sekarang, sedang **mempelajari** bahasa Cina.
(NJ Juni 1994: 109)

79. 23. 私は対人です。日本語を勉強しています。タイ語を習いたい人、お友達になりましょう。

*Watashi wa tai jin desu. Nihongo wo **benkyou shiteimasu**. Taigo wo naritai hito, otomo dachi ni narimashou.*

Saya adalah orang Thailand. Saya sedang **mempelajari** bahasa Jepang. Bagi orang yang ingin mempelajari bahasa Thailand, marilah kita berteman.
(NJ Juni 1994: 109)

80. 24. 英語、ドイツ語、ハンガリー語を勉強したい方と友達になりたいです。

*Eigo, doitsugo, hangariigo wo **benkyoushitai** kata to tomodachi ni naritai desu.*

Saya ingin berteman dengan orang yang **mempelajari** bahasa Inggris, Jerman, dan Hungaria.
(NJ Juni 1994: 109)

81. 25. ただ今、英語を猛勉強中です。

*Tada ima, eigo wo mou **benkyou** chuu desu.*

Sekarang saya sedang **mempelajari** bahasa Inggris.
(NJ Juni 1994: 109)

82. 26. 日本に興味のある人、日本語を勉強している人など、国籍や年齢、性別不問です。

*Nihon ni kyoumi no aru hito, nihongo wo **benkyoushiteiru** hito nado, kokusei ya nenrei, seibetsu fumon desu.*

Orang yang mempunyai minat terhadap Jepang, orang yang **mempelajari** bahasa Jepang, tidak mempedulikan kebangsaan, usia, maupun gendernya.
(NJ Juni 1994: 109)

83. 30. 回答者は外国語を勉強する日本人ばかりなどで、きっと悩みが解決できますよ。

*Kaitousha wa gaikokugo wo **benkyousuru** nihonjin bakari nado de, kitto nayami ga kaiketsu dekimasu yo.*

Penjawab adalah orang Jepang yang **mempelajari** bahasa asing, tentu masalah Anda akan mendapat solusinya.
(NJ Desember 2003: 89)

84. 31. 日本語を勉強しているまじめな外国人男性とお友達になりたいです。

*Nihongo wo **benkyoushiteiru** majime na gaikokujin dansei to otomodachi ni naritai desu.*

Saya ingin berteman dengan pria warga negara asing yang rajin **mempelajari** bahasa Jepang.
(NJ Desember 2003: 83)

85. 32. 日本語は独学で勉強していますが、勉強すればするほど、面白い言語だと思います。

Nihongo wa dokugaku de benkyoushiteimasu ga, benkyousureba suru hodo, omoshiroi gengo da to omoimasu.

Saya **mempelajari** sendiri bahasa Jepang, semakin saya **mempelajarinya**, semakin saya berpikir bahwa tata bahasanya menarik.
(NJ Desember 2003: 83)

86. 33. 私は日本語の勉強をしている香港人です。

Watashi wa nihongo no benkyou wo shiteiru honkonjin desu.

Saya adalah orang Hongkong yang sedang **mempelajari** bahasa Jepang.
(NJ Desember 2003: 83)

87. 34. 最近囲碁の勉強を始めました。

Saikin igo no benkyou wo hajimemashita.

Belakangan ini saya memulai **belajar** cara memainkan igo.
(NJ Desember 2003: 83)

88. 35. 3年ぐらい日本語を勉強しています。

3 nen gurau nihongo wo benkyoushiteimasu.

Saya **mempelajari** bahasa Jepang selama 3 tahun.
(NJ Desember 2003: 82)

89. 36. 日本文化センターに行って、一人で日本語の勉強をしています。

Nihon bunka sentaa ni itte, hitori de nihongo no benkyoushiteimasu.

Saya pergi ke pusat kebudayaan Jepang dan **mempelajari** sendiri bahasa Jepang .
(NJ Desember 2003: 83)

90. 37. そのころは、勉強は私から自由を奪う、苦痛なものだと思って
いたからです。

*Sono koro wa, **benkyou** wa watashi kara jiyuu wo ubou, kutsuu na
mono da to omotteita kara desu.*

Waktu itu, **pembelajaran** saya lakukan sendiri, karena saya merasa
susah.

(NJ Desember 2003: 83)

91. 38. 両親と自分の将来付いて話し合った際に、将来、成功するため
に勉強がいかに大切かというもとに初めて気付きました。

*Ryoushin to jibun no shourai tsuite hanashi atta sai ni, shourai, seikou
suru tame ni **benkyou** ga ikani taisetsu ka to iu moto ni hajimete ki
tsukimashita.*

Sewaktu merundingkan bersama orang tua mengenai masa depan saya,
kami mulai merasa bahwa **pembelajaran** adalah hal yang penting
agar dapat berhasil.

(NJ Desember 2003: 83)

92. 39. 高校時代、私は勉強することよりも、遊びに行くことが好きで
した。

*Koukou jidai, watashi wa **benkyousuru** koto yori mo, asobi ni iku koto
ga suki deshita.*

Sewaktu masih bersekolah di SMA, saya lebih suka bermain
dibandingkan belajar.

(NJ Desember 2003: 81)

93. 41. 来年はインドネシアかベトナムへ行きたい。そのためにインド
ネシア語の勉強をする予定。

*Rainen wa indoneshia ka bedonamu e ikitai. Sono tame ni
indoneshiago no **benkyou** wo suru yotei.*

Tahun depan saya ingin pergi ke Indonesia atau Vietnam. Untuk itu saya berencana untuk **mempelajari** bahasa Indonesia.
(NJ Desember 1992:114)

94. 43. 国内で、海外で、日本語を勉強したいと思っている外国人の数も、本当に増えています。

*Kokunai de, kaigai de, nihongo wo **benkyou shitai** toomotteiru gaikokujin no kazu mo hontou ni fueteimasu.*

Baik di dalam negeri maupun di luar negeri, jumlah orang asing yang berpikir untuk **mempelajari** bahasa Jepang sungguh bertambah.
(NJ Desember 1992: 112)

95. 44. 日本語をゼロから勉強したい外国人は、生まれてからずっと日本語の中暮らしてきた幼稚園の子供とは違います。

*Nihongo wo zero kara **benkyoushitai** gaikokujin wa, umarete kara zutto nihongo no chuuyou rashite kita youchien no kodomo to wa chigaimasu.*

Terdapat perbedaan antara orang asing yang **mempelajari** bahasa Jepang dari nol dengan anak yang sejak kecil bersekolah di TK yang memakai bahasa Jepang.
(NJ Desember 1992: 112)

96. 46. 私は会社員です。日本語教師になるために勉強しています。

*Watashi wa kaishain desu. Nihongo kyoushi ni naru tame ni **benkyoushiteimasu.***

Saya adalah seorang karyawan. Agar dapat menjadi pengajar bahasa Jepang, saya **mempelajari** bahasa Jepang.
(NJ Desember 1992: 107)

97. 47. 日本語を勉強してみたい方、日本文化を勉強してみたい方はご連絡ください。

*Nihongo wo **benkyoushite** mitai kata, nihon bunka wo **benkyoushite** mitai kata wa gorenraku kudasai.*

Bagi orang yang ingin mencoba **mempelajari** bahasa Jepang dan kebudayaan Jepang, silakan hubungi saya.
(NJ Desember 1992: 107)

98. 48. 大学の4年生で、日本語を勉強しています。
Daigakusei no yonensei de, nihongo wo benkyoushiteimasu.
Saya adalah mahasiswa tingkat 4 yang **mempelajari** bahasa Jepang.
(NJ Desember 1992: 107)
99. 50. 日本語を数九月勉強しました。
Nihongo wo suu kugatsu benkyoushimashita.
Saya **mempelajari** bahasa Jepang selama 9 bulan.
(NJ Desember 1992: 106)
100. 51. 日本語は下手ですが、一生懸命勉強しています。
Nihongo wa heta desu ga, isshoukenmei benkyoushiteimasu.
Walaupun saya tidak mahir berbahasa Jepang, namun saya berusaha keras **mempelajarinya**.
(NJ Desember 1992: 106)
101. 55. 韓国人です。今日本で、日本語を勉強しています。

Kankokujin desu. Ima nihon de, nihongo wo benkyoushiteimasu.

Saya orang Korea. Sekarang, sedang **mempelajari** bahasa Jepang di Jepang.
(NJ Desember 1992: 114)
102. 56. 趣味は音楽、英語と韓国語勉強です。
Shumi wa ongaku, eigo to kankokugo benkyou desu.
Hobi saya adalah musik dan **pembelajaran** bahasa Inggris dan Korea.
(NJ Desember 1992: 114)
103. 57. 私は大学で情報管理について勉強しています。
Watashi wa daigaku de jouhoukanri ni tsuite benkyoushiteimasu.
Saya **mempelajari** manajemen informasi di universitas.
(NJ Desember 1992: 113)

104.59. 現在日本でビジネスの勉強をしています。

*Genzai nihon de bijinesu no **benkyou** wo shiteimasu.*
Sekarang saya sedang **mempelajari** bisnis di Jepang.
(NJ Desember 1993: 113)

105.60. 韓国の大学で建築工学を勉強して、卒業した後に日本に来ました。

*Kankoku no daigaku de kenchiku kougaku wo **benkyoushite**,
sotsugyou shita ato ni nihon ni kimashita.*

Di universitas di Korea saya **mempelajari** ilmu arsitek, setelah lulus,
saya pergi ke Jepang.
(NJ Desember 1993: 114)

106.66. 日本語は、今はポッドキャストで勉強しています。

*Nihongo wa, ima wa poddokyasuto de **benkyou shiteimasu.***
Sekarang saya sedang **mempelajari** bahasa Jepang dengan *podcast*.
(TMN, Juni 2007: 7)

107.68. 日本語がまったくできなかったドレケさんは、ボランティア教育で勉強した。

*Nihongo ga mattaku dekinakatta doreke san wa, borantia kyouiku de
benkyoushita.*

Derek yang sama sekali tidak bisa berbahasa Jepang, **mempelajarinya**
selagi menjadi voluntir.
(TMN Juni 2007: 8)

108.70. 仕事というよりは、趣味として日本語を勉強しているという。

*Shigoto to iu yori wa, shumi toshite nihongo wo **benkyoushiteiru** to iu.*

Bagi saya, daripada disebut sebagai pekerjaan, **mempelajari** bahasa
Jepang adalah hobi.
(TMN Juni 2007: 32)

- 109.75. 関根さんが強烈な印象とともに記憶しているのが、小学六年の時に勉強したイスラエル・パレスチナ問題だそう。

*Kimune san ga kyouretsu na inshou to tomo ni kioku shiteiru no ga, shougaku rokunen no toki ni **benkyoushita** isuraeru . paresuchina mondai da sou da.*

Kesan mendalam yang Kimune ingat adalah masalah selama 6 tahun **belajar** di SD Israel . Palestina.
(TMN Mei 2007: 4)

- 110.82. 傷ついた言葉：先生ももっと勉強してください。

*Kizutsuita kotoba: sensei mo motto **benkyou shitekudasai**.*

Kata-kata menyakitkan: Guru pun tolong **belajar** lagi.
(TMN September 2009: 25)

- 111.84. まだまだ日本語を勉強する外国人が増えると思うから。

*Mada mada nihongo wo **benkyousuru** gaikokujin ga fueru to omou kara.*

Karena orang asing yang **mempelajari** bahasa Jepang semakin bertambah.
(TMN September 2009: 27)

- 112.86. 朝から晩まで集中して勉強し

*Asa kara ban made shuuchuu shite **benkyoushi***

Dari pagi hingga malam berkonsentrasi **belajar**

(TMN September 2009: 42)

- 113.97. 息子：お母さん、僕今晚徹夜で勉強しなくっちゃ。明日、試験なんだ。

*Musuko: okaasan, boku konban tetsuya de **benkyou shinakutchi**.
Ashita, shiken nanda.*

Anak: Ibu, malam ini saya **harus belajar** sampai larut malam. Besok ada ujian.

(JEG 1993: 45)

114.108. 旅行するといひ勉強になる。

*Ryokou suru to ii **benkyou** ni naru.*

Dengan bepergian, akan menjadi **pembelajaran** yang baik.

(RTJ, 1998: 624)

RIWAYAT HIDUP PENULIS

A. Keterangan Diri

Nama : Anastasia Armila Arindwimanda
Tempat, Tanggal Lahir : Bandung, 12 September 1987
NRP : 0642007
Jurusan : Sastra Jepang
Jenis Kelamin : Perempuan
Agama : Katolik
Alamat : Jl. Golf Barat VIII/ 22, Bandung
Nama Ayah : Ir. Paulus Budhiono Halim
Nama Ibu : Adriani Budiono, S.H.

B. Riwayat Pendidikan

1994 – 2000: Sekolah Dasar Santo Yusuf I
2000 – 2003: Sekolah Menengah Pertama Santo Aloysius I
2003 – 2006: Sekolah Menengah Atas Santo Aloysius I
2006 – 2010: Universitas Kristen Maranatha